

がいこくじんとうごうどうだん とうだん  
**「外国人総合相談センター」への相談から**  
 あたら ざいりゅうかんりせいど  
**Q.32) 新しい在留管理制度について**  
**(3) “Q & A”**

“Centro de Consulta General de Saitama”  
 P.32) Sobre “el Nuevo Sistema de  
 Inmigraciones”  
**(3) Preguntas y Respuestas**

**Q.1)** 「在留カード」には、どんな情報が書かれるの？  
**A.)** カードの番号、氏名、生年月日、性別、国籍・地域、  
 住居地（日本で住んでいるところ）、在留資格、就労制限があ  
 るか無いか、在留期間とその満了日（終わりの日）、「入国許  
 か」や「在留期間更新」など許可の種類とその許可年月日、  
 交付年月日、有効期間が終わる日が書かれ、顔写真（16歳以上  
 の場合）も印刷されます。また、高いセキュリティ機能を持つ  
 ICチップが付けられ、これらの情報が記録されます。

**Q.2)** 「在留カード」と「外国人登録証明書」の違いは何？  
**A.)** ◆在留カードは、中長期（90日を超えて）日本に住むこ  
 とが許可された外国人にだけ交付され、不法滞在者には交付され  
 ません。◆在留カードを見れば、その外国人が働くことができ  
 る在留資格を持っているかどうか簡単に分かるようになります。  
 ◆外国人登録証明書には、登録事項のほとんどが書かれまし  
 た。◆在留カードには、個人情報保護の意味もあって、必要最  
 小限の情報しか書かれませんが、外国人登録証明書は、印鑑  
 証明や民事上の契約、会社設立のための不動産登記、銀行口座開  
 設などのために必要な場合、90日以内の短期滞在であっても  
 交付されましたが、新しい在留管理制度では、短期滞在者に  
 在留カードが交付されることはありません。

**Q.3)** 「在留カード」はどこでもらえるの？  
**A.)** ●新規入国者（新しく日本に入国した人）の場合：  
 ◆成田空港、羽田空港、中部空港、関西空港から入国し、中  
 長期在留者になった外国人には、その場で在留カードが交付  
 されます。◆他の出入国港では、旅券に「在留カード後  
 日交付」という印が押され、市町村に届け出た住所あ  
 りてに、在留カードが、後日、簡易書留で郵送されます。  
 （\*住所の届出をしてから2週間たっても届かない場合は、問い合わせ  
 て確認してください。法務省入国管理局：03-3580-4111）  
 ●在住外国人の場合：地方入国管理官署（埼玉県在住者  
 は、原則として「さいたま出張所」）で交付されます。

**Q.4)** 様々な届出は、どこで行うの？  
**A.)** ●住居地（住所）の届出：新規の場合も変更の場合も、住  
 んでいるところの市町村で行います（在留カード及び届出書  
 を提出）。地方入国管理官署に届ける必要はありません。  
 ●住居地以外の記載事項（書かれている内容）の変更届出：地  
 方入国管理官署で行います。旅券と在留カード  
 を提示し、届出書、写真1枚（16歳以上の  
 人）、必要な場合は変更したことを示す資料を  
 提出してください。



**P.1) ¿Qué tipo de información contiene la Tarjeta de Residencia?**

**R.)** El número de tarjeta, nombre y apellido, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad/región, dirección en Japón, tipo de permanencia (visa), restricción de trabajo, período de permanencia, fecha de expiración, tipo de permiso como: “de ingreso” y “renovación del período de permanencia”, entre otros. Además también contiene la fecha de permiso, fecha de expedición, validez de la visa y fotografía (en caso tener 16 años o más). Estas informaciones están guardadas y registradas en un circuito integrado (C.I.) la cual posee una gran seguridad.

**P.2) ¿Qué diferencia existe entre la Tarjeta de Residencia y el Certificado de Registro de Extranjería?**

**R.)** ◆La Tarjeta de Residencia es emitida solamente a los extranjeros quienes les está permitido residir en Japón por un plazo medio-largo. No se les entregará a los residentes ilegales.

◆Se reconoce fácilmente si el titular posee visa con permiso de trabajo, sólo observando la Tarjeta de Residencia. ◆En el Certificado de Registro de Extranjería se encuentra escrito todas las constancias de cambios de estatus, dirección y otros. Mientras que en la Tarjeta de Residencia por principio de privacidad se menciona sólo las informaciones necesarias mínimas. ◆El Certificado de Registro de Extranjería era emitido cuando se necesitaba presentar la solicitud del certificado de sello, contratos o asuntos civiles, registro de bienes raíces para el establecimiento de una compañía, apertura de una cuenta bancaria, a pesar que la estadía fuese corta, menos de 90 días. Sin embargo con el nuevo sistema en vigor, la Tarjeta de Residencia no será proporcionada.

**P.3) ¿Dónde se obtiene la Tarjeta de Residencia?**

**R.)** ●Los nuevos residentes que ingresen por primera vez a Japón: ◆En los aeropuertos de *Narita, Haneda, Chūbu, Kansai*, se les expedirá en el momento de su llegada la Tarjeta de Residencia a los extranjeros quienes se hayan convertido en residentes de mediano o largo plazo mediante el permiso de desembarque. ◆En otros aeropuertos y puertos se sellará en el pasaporte, la frase “la Tarjeta de Residencia se expedirá posteriormente”. Una vez que notifique su domicilio en la ventanilla de la municipalidad les será enviada dicha tarjeta por correo certificado. (\*en caso Ud. haya realizado el registro de su nueva dirección y no le llegue aún la Tarjeta de Residencia en 2 semanas después de la notificación a la municipalidad, sírvase comunicarse con la oficina del Ministerio de Justicia de la oficina de Inmigraciones. 03-3580-4111)

●En caso de residentes extranjeros que ya residen en territorio japonés: Tendrá que solicitarla en las oficinas de Inmigración. (Los residentes en Saitama podrán acudir a las oficinas de inmigración de Saitama y Takasaki. Sin embargo, según el criterio del encargado de la ventanilla de Inmigraciones de Takasaki, pueda ser de que lo derive a las oficinas de Inmigraciones de Saitama).

**P.4) ¿Dónde debemos de notificar los diversos cambios?**

**R.)** ●Cambio de domicilio: Al fijar o cambiar de domicilio deberá realizar los trámites necesarios en la ventanilla de su municipalidad local. (Presentar su Tarjeta de Residencia). No es necesario enviar ningún informe a la oficina de inmigración de su jurisdicción.

●Notificación acerca (del cambio) de otros asuntos que no sea el cambio de domicilio: Solicitarlo a las autoridades regionales de inmigración. Llevar consigo: pasaporte, una foto (excepto los menores de 16 años) y la Tarjeta de Residencia. En caso sea necesario, sírvase presentar los documentos que certifiquen los cambios realizados a la autoridad pertinente.

